

UMOWA

o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza,

przyjęta na VII Spotkaniu Państw-Stron Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza
w dniu 23 maja 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 maja 1997 r. została przyjęta na VII Spotkaniu Państw-Stron Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza Umowa o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza.

Przekład

Umowa o przywilejach i immunitetach Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza

Państwa – Strony niniejszej Umowy,

mając na uwadze, że Konwencja Narodów Zjednoczonych o prawie morza powołuje Międzynarodowy Trybunał Prawa Morza,

uznając, że Trybunał powinien posiadać zdolność prawną, przywileje i immunitety niezbędne do sprawowania swych funkcji,

powołując się na Statut Trybunału, który stanowi w artykule 10, że przy wykonywaniu funkcji Trybunału, członkowie Trybunału korzystają z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych,

uznając, że uczestniczące w postępowaniu osoby oraz urzędnicy Trybunału powinni posiadać przywileje i immunitety niezbędne do niezależnego pełnienia swych funkcji związanych z Trybunałem,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1 Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- (a) „Konwencja” oznacza Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza, sporządzoną dnia 10 grudnia 1982 roku;
- (b) „Statut” oznacza Statut Międzynarodowego Trybunału Prawa Morza zamieszczony w Załączniku VI do Konwencji;
- (c) „Państwa – Strony” oznacza państwa strony niniejszej Umowy;
- (d) „Trybunał” oznacza Międzynarodowy Trybunał Prawa Morza;
- (e) „Członek Trybunału” oznacza wybranego członka Trybunału lub osobę wybraną w konkretnym celu zgodnie z artykułem 17 Statutu;
- (f) „Sekretarz” oznacza sekretarza Trybunału i oraz innego urzędnika Trybunału pełniącego obowiązki sekretarza;
- (g) „urzędnicy Trybunału” oznacza sekretarza i innych członków personelu sekretariatu;
- (h) „Konwencja Wiedeńska” oznacza Konwencję wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych, sporządzoną dnia 18 kwietnia 1961 roku.

Artykuł 2 Osobowość prawna Trybunału

Trybunał posiada osobowość prawną. Posiada on zdolność do:

- (a) zawierania umów;
- (b) nabywania i rozporządzania mieniem ruchomym i nieruchomym;
- (c) podejmowania czynności procesowych.

Artykuł 3
Nienaruszalność pomieszczeń Trybunału

Pomieszczenia Trybunału są nietykalne, zgodnie z warunkami uzgodnionymi z właściwym Państwem – Stroną.

Artykuł 4
Flaga i godło

Trybunał może używać swej flagi i godła na swoich pomieszczeniach oraz służbowych pojazdach i innych środkach transportu.

Artykuł 5
Immunitet Trybunału, jego majątku, aktywów i funduszy

1. Trybunał korzysta z immunitetu jurysdykcyjnego, chyba że w jakimś szczególnym przypadku zrzecze się wyraźnie tego immunitetu. Zrzeczenie się immunitetu w żadnym stopniu nie rozciąga się na środki egzekucyjne.
2. Mienie, aktywa i fundusze Trybunału, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują i w czym są posiadaniu, nie podlegają przeszukaniu, rekwizycji, konfiskacie, zajęciu, wywłaszczeniu ani żadnej innej formie ingerencji spowodowanej działaniem egzekucyjnym, administracyjnym, sądowym bądź wynikającym z ustaw.
3. Mienie, aktywa i fundusze Trybunału wyłącza się, w zakresie niezbędnym dla pełnienia przezeń swych funkcji, spod wszelkich ograniczeń, regulacji, form kontroli i moratoriów.
4. Pojazdy będące w posiadaniu Trybunału, lub którymi się posługuje, są objęte ubezpieczeniem odpowiedzialności cywilnej, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie, w którym pojazd jest używany.

Artykuł 6
Archiwa

Archiwa Trybunału oraz wszelkie dokumenty, które do niego należą lub są przezeń przechowywane, są nienaruszalne o każdej porze i bez względu na to gdzie się znajdują. Państwo – Strona, na którego terytorium znajdują się archiwa, jest informowane o miejscu przechowywania tych archiwów.

Artykuł 7
Wykonywanie funkcji Trybunału poza jego siedzibą

W przypadku, gdy Trybunał uzna za konieczne obradować albo w inny sposób wykonywać swoje funkcje, poza główną siedzibą, może zawrzeć porozumienie z zainteresowanym Państwem, uzgadniając warunki zapewnienia odpowiednich ułatwień, niezbędnych do wykonywania funkcji.

Artykuł 8
Komunikacja

1. Dla celów urzędowej komunikacji i korespondencji na terytorium każdego z Państw – Stron, Trybunałowi przysługuje, o ile jest to zgodne z międzynarodowymi zobowiązaniami tego Państwa, traktowanie nie mniej korzystne niż to, jakie Państwo –

- Strona przyznała dowolnej organizacji międzyrządowej lub misji dyplomatycznej, jeśli chodzi o kwestie pierwszeństwa, stawek i podatków stosowanych wobec poczty oraz różnych komunikacji i korespondencji.
2. Trybunał może wykorzystywać wszystkie stosowne środki komunikacji, stosując kody i szyfry na użytek swej oficjalnej komunikacji lub korespondencji. Oficjalna komunikacja i korespondencja Trybunału są nienaruszalne.
 3. Trybunał ma prawo wysyłać i otrzymywać korespondencję i inne materiały lub pisma kurierem lub w zapieczętowanych torbach, do których mają zastosowanie takie same przywileje, immunitety i udogodnienia jak w przypadku kurierów dyplomatycznych i poczty dyplomatycznej.

Artykuł 9

Zwolnienia z opodatkowania, ceł oraz ograniczeń importowych lub eksportowych

1. Trybunał, jego aktywa, dochód i inne mienie, jak też operacje i transakcje zwalnia się od wszelkich podatków bezpośrednich; jednakże rozumie się, że Trybunał nie będzie występował o zwolnienie od podatków, które stanowią jedynie opłaty za usługi użyteczności publicznej.
2. Zwalnia się Trybunał od wszelkich opłat celnych, od podatku od obrotu importowego oraz z zakazów i ograniczeń nałożonych na artykuły importowane i eksportowane przez Trybunał do użytku służbowego.
3. Towary importowane lub zakupione w myśl tego zwolnienia nie mogą być sprzedane lub inaczej zbyte na terytorium Państwa – Strony, chyba że odbywa się to na warunkach uzgodnionych z Rządem Państwa – Strony. Trybunał jest również zwolniony od wszelkich opłat celnych, podatku od obrotu importowego, zakazów i ograniczeń importowych i eksportowych w odniesieniu do swoich publikacji.

Artykuł 10

Zwrot ceł lub podatków

1. Przyjmuje się, jako ogólną zasadę, że Trybunał nie będzie występował o zwolnienie z opłat celnych lub podatków, które włączono do cen ruchomości i nieruchomości oraz z podatków od świadczonych usług. Niemniej jednak, gdy Trybunał dokona, do użytku służbowego, większych zakupów mienia i towarów lub usług opodatkowanych, lub podlegających opodatkowaniu, Państwa – Strony przyjmą stosowne rozwiązania administracyjne w celu zwolnienia z tego rodzaju ciężarów lub zwrotu poniesionych opłat lub zapłaconego podatku.
2. Towary zakupione w ramach takiego zwolnienia lub objęte takim zwrotem nie mogą zostać sprzedane ani w inny sposób zbyte, chyba że na warunkach ustanowionych przez Państwo – Stronę, która udzieliła zwolnienia lub dokonała zwrotu. Nie przyznaje się zwolnień lub zwrotów w odniesieniu do opłat za usługi użyteczności publicznej świadczone na rzecz Trybunału.

Artykuł 11

Opodatkowanie

1. Wynagrodzenia, honoraria i świadczenia wypłacane Członkom i urzędnikom Trybunału są zwolnione od podatku.
2. W przypadku, gdy opodatkowanie zależy od okresu pobytu, w którym Członek lub urzędnik Trybunału przebywa w Państwie, w związku z wykonywaniem swych

urzędowych obowiązków, to czas urzędowania nie jest traktowany jako okres zamieszkania, jeśli członkowie lub urzędnicy, o których mowa, posiadają przywileje i immunitety oraz inne ułatwienia dyplomatyczne.

3. Państwa – Strony nie są zobligowane do zwolnienia z podatku od wynagrodzeń, emerytur lub rent wypłacanych byłym Członkom lub byłym urzędnikom Trybunału.

Artykuł 12

Fundusze i zwolnienia z ograniczeń dewizowych

1. Bez ograniczeń, które wynikałyby ze środków kontroli finansowej, regulacji lub moratoriów finansowych jakiegokolwiek rodzaju, podczas wykonywania swej działalności, Trybunał:
 - (a) może posiadać wszelkiego rodzaju fundusze, waluty lub złoto oraz prowadzić rachunki w dowolnej walucie;
 - (b) ma swobodę transferu swych funduszy, złota lub waluty z kraju do kraju i na terenie każdego kraju oraz wymiany posiadanych waluty na inne;
 - (c) może otrzymywać, posiadać, zbywać, przekazywać, wymieniać lub w inny sposób obracać obligacjami i innymi papierami wartościowymi.
2. Wykonując swe prawa o których mowa w ustępie 1, Trybunał uwzględnia należycie wszystkie oświadczenia dowolnego Państwa – Strony w zakresie, w jakim uznaje się, że można postępować w myśl takiego oświadczenia bez szkody dla interesów Trybunału.

Artykuł 13

Członkowie Trybunału

1. Pełniący obowiązki służbowe Członkowie Trybunału korzystają z przywilejów, immunitetów, ułatwień i prerogatyw nadawanych szefom misji dyplomatycznych zgodnie z Konwencją wiedeńską.
2. Członkom Trybunału i członkom ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej przysługują wszelkie ułatwienia umożliwiające im opuszczenie kraju pobytu oraz wjazd i wyjazd z kraju w którym zasiada Trybunał. W wypadku odbywania podróży związanych z pełnieniem swych obowiązków, we wszystkich krajach, przez które muszą przejeżdżać korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień, jakich te kraje udzielają w podobnych okolicznościach dyplomatom.
3. Jeśli członkowie Trybunału, pozostający do dyspozycji Trybunału, przebywają w kraju, innym niż ten, którego są obywatelami lub gdzie stale zamieszkują, razem z członkami rodzin, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień dyplomatycznych, na czas ich pobytu w tym kraju.
4. Zgodnie z Konwencją wiedeńską, Członkowie Trybunału, razem z członkami rodziny pozostającymi we wspólnocie domowej, korzystają z takich samych jak dyplomaci ułatwień związanych z powrotem do kraju podczas kryzysu międzynarodowego.
5. Członkowie Trybunału powinni posiadać ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej wykupione na pojazd własny lub użytkowany, zgodnie z ustawami i aktami normatywnymi niższego rzędu Państwa, w którym pojazd jest używany.
6. Ustępy 1 do 5 niniejszego artykułu stosuje się wobec Członków Trybunału nawet po wprowadzeniu na ich miejsce następcy, jeśli nadal pełnią swe funkcje zgodnie z artykułem 5, ustępem 3 Statutu.
7. Aby zapewnić Członkom Trybunału całkowitą wolność wypowiedzi i niezależność pełnienia obowiązków, obejmuje się ich immunitetem od postępowania prawnego odnośnie słów wypowiedzianych lub napisanych i wszelkich czynów dokonanych

podczas pełnienia swych funkcji, nawet, gdy nie są już Członkami Trybunału ani nie pełnią już swych funkcji.

Artykuł 14
Urzednicy

1. Pełniącemu związane z Trybunałem obowiązki Sekretarzowi nadaje się przywileje, immunitety i inne ułatwienia dyplomatyczne.
2. Innym urzędnikom Trybunału, w kraju, w którym znajdują się w związku z pełnionymi obowiązkami służbowymi lub w kraju, przez który przejeżdżają w związku z tymi obowiązkami, przyznaje się przywileje, immunitety i ułatwienia dyplomatyczne konieczne dla niezależnego pełnienia ich funkcji. W szczególności przyznaje się:
 - (a) immunitet chroniący ich przed aresztowaniem lub zatrzymaniem i zajęciem ich bagażu osobistego;
 - (b) prawo do bezcłowego wwozu, gdy po raz pierwszy obejmują placówkę w określonym kraju, mebli i rzeczy osobistych oraz bezcłowego wywozu tychże do ich kraju stałego zamieszkania;
 - (c) zwolnienie z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły nie przeznaczone do osobistego użytku lub artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem lub których dotyczą przepisy o kwarantannie danego Państwa Strony; w takim wypadku kontrolę należy przeprowadzić w obecności zainteresowanego urzędnika;
 - (d) immunitet chroniący przed postępowaniem prawnym w odniesieniu do wypowiedzianych lub napisanych słów oraz do wszystkich czynności dokonanych w trakcie pełnienia obowiązków służbowych, który obowiązuje również po zaprzestaniu pełnienia funkcji;
 - (e) zwolnienie z obowiązkowej służby wojskowej;
 - (f) wraz z członkami ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, zwolnienie z ograniczeń imigracyjnych i wymagań dotyczących rejestracji cudzoziemców;
 - (g) przywileje i ułatwienia walutowe, w tym w zakresie wymiany walut takie same, jak przyznawane urzędnikom porównywalnego szczebla akredytowanym przy rządzie danego Państwa;
 - (h) wraz z członkami ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, ułatwienia repatriacyjne takie same, jak przyznawane dyplomatom podczas kryzysu międzynarodowego zgodnie z Konwencją wiedeńską.
3. Od urzędników Trybunału wymaga się posiadania ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, obejmującego posiadane lub będące w użyciu pojazdy, zgodnie z wymogami prawa i przepisów obowiązujących w Państwie, w którym korzysta się z pojazdu.
4. Trybunał poinformuje Państwa – Strony o kategoriach urzędników, do których odnoszą się przepisy niniejszego artykułu. Nazwiska urzędników objętych stosowną kategorią należy od czasu do czasu przekazywać wszystkim Państwom – Stronom.

Artykuł 15
Eksperci powołani na podstawie artykułu 289 Konwencji

Ekspertom powołanym zgodnie z artykułem 289 Konwencji, w czasie pełnienia ich misji, w tym podczas podróży odbywanych w związku z pełnioną misją, przyznaje się przywileje, immunitety i ułatwienia konieczne dla niezależnego pełnienia ich funkcji.

W szczególności przyznaje się:

- (a) immunitet chroniący ich przed aresztowaniem lub zatrzymaniem i zajęciem ich bagażu osobistego;

- (b) zwolnienie z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły nie przeznaczone do osobistego użytku lub artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem lub których dotyczą przepisy o kwarantannie danego Państwa Strony; w takim wypadku kontrolę należy przeprowadzić w obecności zainteresowanego eksperta;
- (c) immunitet chroniący przed postępowaniem prawnym w odniesieniu do wypowiedzianych lub napisanych słów oraz do wszystkich czynności dokonanych w trakcie pełnienia obowiązków służbowych, który obowiązuje również po zaprzestaniu pełnienia funkcji;
- (d) nienaruszalność dokumentów i pism;
- (e) zwolnienie z ograniczeń imigracyjnych i rejestracji cudzoziemców;
- (f) przywileje i ułatwienia walutowe, w tym w zakresie wymiany walut takie same, jak przyznawane przedstawicielom obcych rządów pełniących czasowo misje urzędowe;
- (g) ułatwienia repatriacyjne takie same, jak przyznawane dyplomatom podczas kryzysu międzynarodowego zgodnie z Konwencją Wiedeńską.

Artykuł 16

Agenci, doradcy i adwokaci

1. Agentom, doradcom i adwokatom Trybunału w czasie pełnienia ich misji, w tym podczas podróży odbywanych w związku z pełnioną misją, przyznaje się przywileje, immunitety i ułatwienia konieczne dla niezależnego pełnienia ich funkcji.

W szczególności przyznaje się:

- (a) immunitet chroniący ich przed aresztowaniem lub zatrzymaniem i zajęciem ich bagażu osobistego;
- (b) zwolnienie z kontroli bagażu osobistego, chyba że zachodzą poważne podstawy by przypuszczać, że bagaż zawiera artykuły nie przeznaczone do osobistego użytku lub artykuły, których wwóz lub wywóz jest zabroniony prawem lub których dotyczą przepisy o kwarantannie danego Państwa Strony; w takim wypadku kontrolę należy przeprowadzić w obecności zainteresowanego agenta, doradcy lub adwokata;
- (c) immunitet chroniący przed postępowaniem prawnym w odniesieniu do wypowiedzianych lub napisanych słów oraz do wszystkich czynności dokonanych w trakcie pełnienia obowiązków służbowych, który obowiązuje również po zaprzestaniu pełnienia funkcji;
- (d) nienaruszalność dokumentów i pism;
- (e) prawo otrzymywania dokumentów lub korespondencji kurierem lub w zapieczętowanych przesyłkach;
- (f) zwolnienie z ograniczeń imigracyjnych i rejestracji cudzoziemców;
- (g) przywileje i ułatwienia walutowe, w tym w zakresie wymiany walut oraz bagażu osobistego takie same, jak przyznawane przedstawicielom obcych Rządów pełniących czasowo misje urzędowe;
- (h) ułatwienia repatriacyjne takie same, jak przyznawane dyplomatom podczas kryzysu międzynarodowego zgodnie z Konwencją Wiedeńską.

2. Po otrzymaniu skierowanej przez strony notyfikacji dotyczącej postępowania przed Trybunałem w związku z powołaniem agenta, doradcy lub adwokata, wystawia się zaświadczenie o statusie takiego przedstawiciela, podpisane przez Sekretarza i ograniczone do rozsądnie określonego czasu, koniecznego do przeprowadzenia postępowania.

3. Kompetentne władze właściwego Państwa udziela przywilejów, immunitetów i ułatwień, o których mowa w niniejszym artykule po okazaniu zaświadczenia wymienionego w ustępie 2.

4. Tam, gdzie występowanie jakiegokolwiek formy opodatkowania zależy od okresu zamieszkania, okresy, w których agenci, doradcy lub adwokaci przebywają w Państwie w związku z wykonywaniem swych urzędowych obowiązków, nie są traktowane jako okresy zamieszkania.

Artykuł 17

Świadkowie, eksperci i osoby pełniące misje

1. Świadkowie, eksperci i osoby pełniące misje z polecenia Trybunału, w okresie pełnienia misji, włączając w to okresy podróży w związku z misją, korzystają z przywilejów, immunitetów i ułatwień, o których mowa w artykule 15, litery od (a) do (f).
2. W okresie kryzysu międzynarodowego, świadkom, ekspertom i osobom o których mowa wyżej przyznaje się ułatwienia repatriacyjne.

Artykuł 18

Obywatele oraz osoby z prawem stałego pobytu

Bez uszczerbku dla artykułu 11, osoba korzystająca z immunitetów i przywilejów zgodnie z niniejszą Umową, na terytorium Państwa – Strony, którego jest obywatelem lub posiada miejsce stałego zamieszkania, korzysta jedynie z immunitetu jurysdykcyjnego oraz z nietykalności odnośnie słów wypowiedzianych lub napisanych i wszelkich czynności dokonanych w trakcie pełnienia obowiązków, który to immunitet obowiązuje również po zaprzestaniu pełnienia funkcji związanych z Trybunałem, chyba że Państwo – Strona przyzna jej dodatkowe przywileje i immunitety.

Artykuł 19

Przestrzeganie ustaw i aktów normatywnych niższego rzędu

1. Przywileje, immunitety, ułatwienia i prerogatywy, zgodnie z treścią artykułów 13 do 17 niniejszej Umowy, przyznaje się nie dla osobistej korzyści osób, lecz po to by zapewnić niezależność pełnienia ich funkcji w związku z pracą Trybunału.
2. Jest obowiązkiem osób, o których mowa w artykułach 13 do 17, bez naruszenia ich przywilejów i immunitetów, przestrzegać ustaw i aktów normatywnych niższego rzędu Państwa – Strony, na którego terytorium mogą takie osoby przebywać w związku ze sprawami Trybunału i przez którego terytorium mogą przemieszczać się w takich okolicznościach. Osoby takie nie mogą również ingerować w sprawy wewnętrzne tego państwa.

Artykuł 20

Uchylenie

1. Zważywszy, że przywileje i immunitety, o których mowa w niniejszej umowie są przyznawane dla dobra wymiaru sprawiedliwości a nie dla osobistych korzyści poszczególnych osób, kompetentne władze mają prawo i obowiązek uchylić immunitet w przypadku gdy, ich zdaniem, immunitet utrudniłby postępowanie wymiaru sprawiedliwości i może być uchylony bez szkody dla wymiaru sprawiedliwości.
2. W tym celu władzą kompetentną w wypadku agentów, doradców i adwokatów reprezentujących Państwo lub desygnowanych przez Państwo, które jest stroną w toczącym się przed Trybunałem postępowaniu, będzie rzeczzone Państwo. W przypadku innych agentów, doradców i adwokatów, Sekretarza, ekspertów powołanych zgodnie z artykułem 289 Konwencji oraz świadków, ekspertów i osób pełniących misje, władzą

kompetentną będzie Trybunał. W przypadku innych urzędników Trybunału, kompetentną władzą będzie Sekretarz, działający za zgodą Prezesa Trybunału.

Artykuł 21
Dokumenty podróży i wizy

1. Państwa Strony uznają jako ważne dokumenty podrózne wystawione przez ONZ Członkom i urzędnikom Trybunału lub ekspertom powołanym zgodnie z artykułem 289 Konwencji.
2. Podania wizowe, tam gdzie są konieczne, składane przez Członków Trybunału i Sekretarza są rozpatrywane tak szybko jak to możliwe. Podania wizowe składane przez wszelkie inne osoby posiadające przepustkę, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, lub mające do niej tytuł, jak też przez osoby, o których mowa w artykułach 16 i 17, są rozpatrywane tak szybko jak to możliwe, jeżeli osoby te posiadają zaświadczenia o odbywaniu podróży w sprawach Trybunału.

Artykuł 22
Swoboda poruszania się

Żadne, w tym administracyjne, ograniczenia nie naruszają swobody poruszania się do i z miejsca głównej siedziby Trybunału lub do i z miejsca, gdzie Trybunał odbywa posiedzenie lub w inny sposób wykonuje swe funkcje, Członkom Trybunału, a także innym osobom, o których mowa w artykułach od 13 do 17.

Artykuł 23
Zachowanie bezpieczeństwa i porządku publicznego

1. Jeśli odnośne Państwo Strona uważa za konieczne podjąć – bez ujmy dla niezależnych i właściwych działań Trybunału – środki niezbędne dla bezpieczeństwa lub utrzymania porządku publicznego Państwa Strony zgodnie z prawem międzynarodowym, zwraca się do Trybunału tak szybko, jak pozwalają na to okoliczności aby określić, drogą wzajemnego porozumienia środki konieczne do ochrony Trybunału.
2. Trybunał współpracuje z rządem rzeczonoego Państwa Strony celem uniknięcia naruszenia, w wyniku swych działań, bezpieczeństwa lub porządku publicznego Państwa Strony.

Artykuł 24
Współpraca z władzami Państw Stron

Trybunał zawsze współpracuje z właściwymi władzami Państw Stron w celu ułatwienia egzekucji ich ustaw i aby zapobiec nadużyciom związanym z przywilejami, immunitetami, ułatwieniami i prerogatywami, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 25
Stosunek do porozumień specjalnych

O ile postanowienia niniejszej Umowy i postanowienia jakiegokolwiek porozumienia specjalnego istniejącego między Trybunałem a Państwem Stroną odnoszą się do tej samej sprawy, oba postanowienia traktuje się, jeśli to możliwe, jako uzupełniające tak, by oba postanowienia można było stosować i by żadne z nich nie zawężyło skutku drugiego z nich; w wypadku konfliktu, decyduje postanowienie porozumienia specjalnego.

Artykuł 26
Rozstrzygnięcie sporów

1. Trybunał podejmuje odpowiednie działania w kierunku rozstrzygnięcia:
 - (a) sporów na tle zawartych kontraktów oraz innych sporów o charakterze prywatnoprawnym, w których Trybunał jest stroną;
 - (b) sporów dotyczących jakiegokolwiek osoby, o której mowa w niniejszej Umowie, a która z racji swego stanowiska jest objęta immunitetem, o ile immunitetu nie uchylono.
2. Wszelkie spory powstałe na tle interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy kieruje się do trybunału arbitrażowego, o ile strony nie zgodziły się na inne rozstrzygnięcie. Jeśli spór powstaje między Trybunałem a Państwem Stroną i nie dochodzi do ugody drogą konsultacji, negocjacji lub innej przyjętej formy osiągania ugody w ciągu trzech miesięcy od złożenia wniosku przez jedną ze stron sporu, na wniosek jednej ze stron jest kierowany do ostatecznej decyzji panelu trzech arbitrów. Jednego z nich wybiera Trybunał, jednego Państwo Strona a trzeciego, Przewodniczącego panelu, wybierają dwaj pierwsi arbitrzy. Gdyby któraś ze stron nie wyznaczyła arbitra w ciągu dwóch miesięcy od powołania arbitra przez drugą ze stron, mianuje go Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych. Gdyby dwaj pierwsi arbitrzy nie uzgodnili powołania trzeciego arbitra w ciągu trzech miesięcy od mianowania dwóch pierwszych arbitrów, wyboru trzeciego arbitra dokona Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych na wniosek Trybunału lub Państwa Strony.

Artykuł 27
Podpisanie

Umowa niniejsza zostanie wyłożona do podpisu przez wszystkie Państwa i pozostanie wyłożona do podpisu w siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych przez dwadzieścia cztery miesiące, licząc od 1 lipca 1997 roku.

Artykuł 28
Ratyfikacja

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 29
Przystąpienie

Umowa niniejsza pozostanie otwarta do przystąpienia dla wszystkich Państw. Dokumenty przystąpienia zostaną złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 30
Wejście w życie

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni od daty złożenia dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia.
2. W odniesieniu do każdego z Państw, które ratyfikuje niniejszą Umowę lub przystąpi do niej po złożeniu dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego lub akcesyjnego, niniejsza

Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia licząc od złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego lub akcesyjnego.

Artykuł 31
Stosowanie tymczasowe

Państwo, które ma zamiar ratyfikować niniejszą Umowę, lub przystąpić do niej, może w każdej chwili powiadomić depozytariusza, że będzie tę Umowę stosować tymczasowo przez okres nie przekraczający dwóch lat.

Artykuł 32
Stosowanie ad hoc

W wypadku sporu przedłożonego Trybunałowi zgodnie ze Statutem, Państwo, które nie jest stroną niniejszej Umowy a jest stroną sporu może doraźnie i dla celów dotyczącej go sprawy i na jej czas stać się stroną niniejszej Umowy składając dokument akceptacji. Dokumenty akceptacji składa się u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, które nabierają mocy z dniem ich złożenia.

Artykuł 33
Wypowiedzenie

1. Państwo Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę notyfikując o tym pisemnie Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych. Wypowiedzenie nabiera mocy w rok od dnia otrzymania notyfikacji, chyba że w notyfikacji podaje się datę późniejszą.
2. Wypowiedzenie w żaden sposób nie wpływa na obowiązek Państwa Strony wypełniania zobowiązań zawartych w niniejszej Umowie, do czego byłoby zobligowane w myśl prawa międzynarodowego niezależnie od niniejszej Umowy.

Artykuł 34
Depozytariusz

Depozytariuszem niniejszej Umowy jest Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 35
Autentyczność tekstów

Teksty arabski, chiński, angielski, francuski, rosyjski i hiszpański niniejszej Umowy są na równi autentyczne.

Na dowód powyższego, poniżsi należycie upoważnieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę.

Wyłożono do podpisu w Nowym Jorku dnia pierwszego lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w jednym oryginale sporządzonym w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim.

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL
TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA



UNITED NATIONS
1997

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

The States Parties to the present Agreement,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in annex VI to the Convention;
- (c) "States Parties" means States Parties to this Agreement;
- (d) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;

(e) "Member of the Tribunal" means an elected member of the Tribunal or a person chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;

(f) "Registrar" means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;

(g) "officials of the Tribunal" means the Registrar and other members of the staff of the Registry;

(h) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2

Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3

Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

Article 4

Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 5

Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

Article 6

Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

Article 7

Exercise of the functions of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the

provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 8

Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

Article 9

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

Article 11

Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

Article 12

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 13

Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through

which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the disposal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

Article 14

Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;

(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(e) immunity from national service obligations;

(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or

operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

Article 15

Experts appointed under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Article 16

Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, immunities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

Article 17

Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

Article 18

Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal

process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

Article 19

Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.
2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 20

Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.
2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing or designated by a State which is a party to proceedings before the Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be

the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

Article 21

Laissez-passer and visas

1. The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the Registrar shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passer referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

Article 22

Freedom of movement

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

Article 23

Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall

approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

Article 25

Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other; but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

Article 26

Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

Article 27

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

Article 28

Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 31

Provisional application

A State which intends to ratify or accede to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

Article 32

Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

Article 33Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 34Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

Article 35Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL
INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER



NATIONS UNIES
1997

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL
DU DROIT DE LA MER

Les États Parties au présent Accord,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer porte création du Tribunal international du droit de la mer.

Considérant que le Tribunal doit jouir, sur le territoire de chaque État Partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions,

Rappelant que le Statut du Tribunal stipule en son article 10 que, dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent de privilèges et immunités diplomatiques,

Considérant que les personnes participant à la procédure ainsi que les fonctionnaires du Tribunal doivent jouir des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès du Tribunal,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Emploi des termes

Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par "Convention" la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982:
- b) On entend par "Statut" le Statut du Tribunal international du droit de la mer, reproduit dans l'annexe VI de la Convention:
- c) On entend par "États Parties" les États Parties au présent Accord;
- d) On entend par "Tribunal" le Tribunal international du droit de la mer:

e) On entend par "membres du Tribunal" les membres élus du Tribunal ou toute personne choisie conformément à l'article 17 du Statut aux fins d'une affaire déterminée;

f) On entend par "Greffier" le Greffier du Tribunal ou tout fonctionnaire du Tribunal qui assure les fonctions de greffier;

g) On entend par "fonctionnaires du Tribunal" le Greffier et les autres membres du personnel du Greffe;

h) On entend par "Convention de Vienne" la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 2

Personnalité juridique du Tribunal

Le Tribunal possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 3

Inviolabilité des locaux du Tribunal

Les locaux du Tribunal sont inviolables, sous réserve des conditions qui pourraient être arrêtées d'un commun accord avec l'État Partie concerné.

Article 4

Drapeau et emblème

Le Tribunal a le droit d'arborer son drapeau et son emblème dans ses locaux et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

Article 5Immunité du Tribunal et de ses biens, avoirs et fonds

1. Le Tribunal jouit de l'immunité de toute forme de poursuites, sauf dans la mesure où il y renonce expressément dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.
2. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, saisie, expropriation et de toute autre forme de contrainte procédant d'une mesure des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.
3. Les biens, avoirs et fonds du Tribunal sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle et de tout moratoire de quelque nature que ce soit dans la mesure nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.
4. Le Tribunal souscrit une assurance au tiers pour les véhicules dont il est propriétaire ou qui sont utilisés pour son compte, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

Article 6Archives

Les archives du Tribunal et tous les documents lui appartenant ou en sa possession sont inviolables en toutes circonstances où qu'ils se trouvent. L'État Partie dans lequel se trouvent ces archives et documents est informé de l'endroit où ils sont entreposés.

Article 7

Cas dans lesquels le Tribunal exerce ses fonctions en dehors du siège

Lorsque le Tribunal juge souhaitable de siéger ou d'exercer autrement ses fonctions en dehors du siège, il peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

Article 8

Communications

1. Aux fins de ses communications et de sa correspondance officielles, le Tribunal bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie dans la mesure compatible avec les obligations internationales à la charge de l'État concerné, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.

2. Le Tribunal peut utiliser tous les moyens de communication appropriés et employer des codes ou un chiffre pour ses communications ou sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Tribunal sont inviolables.

3. Le Tribunal a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 9

Exonération d'impôts et de droits de douane et des restrictions à l'importation ou à l'exportation

1. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct. Il

demeure entendu, toutefois, que le Tribunal ne demandera pas l'exonération d'impôts qui représentent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique.

2. Le Tribunal est exonéré de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exempté de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par lui pour son usage officiel.

3. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de cet État Partie. Le Tribunal est en outre exempté de tout droit de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation touchant ses publications.

Article 10

Remboursement des droits et/ou taxes

1. Le Tribunal ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers et des taxes perçues pour services fournis. Cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants de biens et d'articles ou de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États Parties prendront les dispositions administratives appropriées en vue de l'exonérer de ces droits et taxes ou lui rembourser le montant des droits et/ou taxes acquittés.

2. Les articles ainsi achetés en franchise ou faisant l'objet de remboursement ne sont pas vendus ou autrement aliénés, si ce n'est aux conditions énoncées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement à raison de la rémunération de services d'utilité publique fournis au Tribunal.

Article 11

Régime fiscal

1. Les traitements, émoluments et indemnités versés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal sont exemptés de tout impôt.
2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les membres ou fonctionnaires du Tribunal se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence, si ces membres ou fonctionnaires jouissent de privilèges, immunités et facilités diplomatiques.
3. Les Parties au présent Accord ne sont pas tenues d'exempter de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres et aux anciens fonctionnaires du Tribunal.

Article 12

Levée de toutes restrictions en matière de change

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, et dans l'exercice de ses activités :
 - a) Le Tribunal peut détenir des fonds, des devises quelconques ou de l'or et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
 - b) Le Tribunal peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;
 - c) Le Tribunal peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir les cautions et autres garanties financières et procéder à cet égard à toutes autres opérations.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1 ci-dessus, le Tribunal tiendra compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 13Membres du Tribunal

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Tribunal jouissent des privilèges, immunités, facilités et prérogatives accordés aux chefs de mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne.

2. Les membres du Tribunal et les membres de leur famille vivant à leur foyer auront toutes facilités pour quitter le pays où ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège le Tribunal et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, ils jouissent, dans tous les pays qu'ils doivent traverser, de tous les privilèges, immunités et facilités accordés par ces pays aux agents diplomatiques en pareille circonstance.

3. Si, afin de se tenir à la disposition du Tribunal, les membres du Tribunal, leurs conjoints et les membres de leur famille et les autres personnes vivant à leur foyer résident dans tout pays autre que celui dont ils sont ressortissants ou résidents permanents, ils jouissent des privilèges, immunités et facilités pendant la période durant laquelle ils y résident.

4. Les membres du Tribunal jouissent, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

5. Les membres du Tribunal souscrivent une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

6. Les paragraphes 1 à 5 du présent article restent applicables aux membres du Tribunal après leur remplacement s'ils continuent d'exercer leurs fonctions conformément au paragraphe 3 de l'article 5 du Statut.

7. En vue d'assurer aux membres du Tribunal une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de toute forme de poursuites pour les paroles, les écrits et

tous les actes découlant de l'accomplissement de leurs fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ne sont plus membres du Tribunal ou qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions.

Article 14

Fonctionnaires

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier jouit des privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

2. Les autres fonctionnaires du Tribunal jouissent dans les pays où ils séjournent pour les besoins de leur service, ou dans ceux qu'ils traversent pour ce même motif, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) Du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur domicile;

c) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence du fonctionnaire concerné;

d) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, de leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

e) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

f) Pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, de l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers;

g) Des mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement concerné;

h) Pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

3. Les fonctionnaires du Tribunal sont tenus de souscrire une assurance au tiers pour les véhicules dont ils sont propriétaires ou qu'ils utilisent, comme l'exigent les lois et règlements de l'État dans lequel lesdits véhicules sont utilisés.

4. Le Tribunal informe tous les États Parties des catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories leur sont communiqués périodiquement.

Article 15

Experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention

Les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour garantir leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la

loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'expert concerné;

c) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles ou leurs écrits et des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions;

d) Inviolabilité de tous documents et papiers;

e) De l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers;

f) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

Article 16

Agents, conseils et avocats

1. Les agents, conseils et avocats auprès du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de missions, des privilèges, immunités et facilités qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions, en particulier :

a) De l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) De l'exemption de toute inspection de leurs effets personnels, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons de croire que les effets contiennent des articles qui ne sont pas destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par la loi ou relève de la réglementation de l'État Partie concerné en matière de

quarantaine. Dans ce cas, il est procédé à l'inspection en présence de l'agent, du conseil ou de l'avocat concerné;

c) De l'immunité de toute forme de poursuites à raison de leurs paroles, leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions de représentants des parties devant le Tribunal, immunité qui subsiste après que les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

d) De l'inviolabilité de tous documents et papiers;

e) Du droit de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

f) De l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Des mêmes facilités concernant leurs effets personnels et leurs transactions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne.

2. Une fois que les parties à la procédure devant le Tribunal lui ont notifié la désignation d'un agent, conseil ou avocat, le Greffier signe un certificat attestant le statut du représentant, lequel est valable pour une période raisonnable requise par la procédure.

3. Les autorités compétentes de l'État concerné accordent les privilèges, immunités, facilités et prérogatives aux agents, conseils et avocats visés au présent article, au vu du certificat mentionné au paragraphe 2.

4. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les agents, conseils ou avocats se trouvent sur le territoire d'un État pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

Article 17

Témoins, experts et personnes accomplissant des missions

1. Les témoins, experts et personnes qui accomplissent des missions sur l'ordre du Tribunal jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris lors des voyages effectués dans le cadre de missions, des privilèges, immunités et facilités prévus aux alinéas a) à f) de l'article 15.
2. Les témoins, experts et personnes accomplissant des missions bénéficient de facilités de rapatriement en période de crise internationale.

Article 18

Nationaux et résidents permanents

Sous réserve des privilèges et immunités supplémentaires pouvant être accordés par l'État Partie concerné, et sans préjudice de l'article 11, toute personne bénéficiant de privilèges et immunités en vertu du présent Accord ne jouit, sur le territoire de l'État Partie dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a le statut de résident permanent, que de l'immunité de toute forme de poursuites et de l'inviolabilité à raison de ses paroles, de ses écrits et de tous les actes accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions. Cette immunité continue à lui être accordée même après qu'elle a cessé d'exercer des fonctions au Tribunal.

Article 19

Respect des lois et règlements

1. Les privilèges, immunités, facilités et prérogatives prévus aux articles 13 à 17 du présent Accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'elles remplissent auprès du Tribunal.
2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 13 à 17 sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent pour les besoins de leur service, ou de ceux qu'elles traversent pour ce même motif. Elles sont

tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

Article 20

Levée de l'immunité

1. Dans la mesure où les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés aux personnes concernées, non à leur avantage personnel mais dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'autorité compétente a le droit et le devoir de lever l'immunité de la personne mise en cause dans toute affaire où, de l'avis de l'État Partie, cette immunité empêcherait que justice soit faite et s'il estime que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à la bonne administration de la justice.

2. À cette fin, l'autorité compétente en ce qui concerne les agents, conseils et avocats représentant un État Partie à la procédure devant le Tribunal ou nommé par un tel État est l'État concerné. En ce qui concerne les autres agents, conseils et avocats, le Greffier, les experts désignés conformément à l'article 289 de la Convention et les témoins, experts et personnes accomplissant des missions, le Tribunal est l'autorité compétente. Dans le cas des autres fonctionnaires du Tribunal, l'autorité compétente est le Greffier, agissant avec l'accord du Président du Tribunal.

Article 21

Laissez-passer et visas

1. Les États Parties reconnaissent et acceptent comme titres valides de voyage les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux membres et aux fonctionnaires du Tribunal ou aux experts nommés conformément à l'article 289 de la Convention.

2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des membres du Tribunal et du Greffier doivent être examinées dans les plus brefs délais possible. Les demandes de visa émanant de toute autre personne titulaire du laissez-passer visé au paragraphe 1 du présent article ou ayant droit à un tel laissez-passer et des personnes visées aux

articles 16 et 17 doivent, lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat attestant que ces personnes voyagent pour le compte du Tribunal, être examinées dans les plus brefs délais possible.

Article 22

Libre déplacement

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres du Tribunal ni des autres personnes visées aux articles 13 à 17, qui se rendent au siège du Tribunal ou en tout autre lieu où le Tribunal siège ou exerce autrement ses fonctions ou en reviennent.

Article 23

Maintien de la sécurité et de l'ordre public

1. Lorsqu'un État Partie estime nécessaire de prendre, sans préjudice de l'indépendance et du bon fonctionnement du Tribunal, des mesures pour assurer la sécurité ou le maintien de l'ordre dans le pays, conformément au droit international, cet État Partie consulte le Tribunal aussi rapidement que possible afin de déterminer d'un commun accord les mesures nécessaires pour assurer la protection de celui-ci.
2. Le Tribunal coopère avec le gouvernement de l'État Partie en vue d'éviter que ses activités ne portent préjudice à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

Article 24

Coopération avec les autorités des États Parties

Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des États Parties en vue de faciliter l'application de la législation de ces États et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et prérogatives visés dans le présent Accord.

Article 25Rapports avec les accords spéciaux

Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de tout accord spécial conclu entre le Tribunal et un État Partie ont trait au même sujet, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et applicables toutes les deux, aucune d'entre elles ne limitant les effets de l'autre; mais en cas de conflit, la disposition de l'accord spécial l'emporte.

Article 26Règlement des différends

1. Le Tribunal prend des dispositions appropriées en vue du règlement :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est porté devant un tribunal arbitral, à moins que les parties ne soient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement. Tout différend entre le Tribunal et un État Partie qui n'est pas réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu dans les trois mois qui suivent la demande faite à cet effet par l'une des parties au différend est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un groupe de trois arbitres qui tranchera définitivement. L'un des arbitres est choisi par le Tribunal, un autre par l'État Partie et le troisième, qui préside, par les deux autres arbitres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les trois mois qui suivent leur désignation, ce troisième

arbitre est choisi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Tribunal ou de l'État Partie.

Article 27

Signature

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies pendant vingt-quatre mois à compter du 1er juillet 1997.

Article 28

Ratification

Le présent Accord est soumis à ratification. Ses instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29

Adhésion

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 30

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifie le présent Accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 31

Application à titre provisoire

Tout État qui a l'intention de ratifier le présent Accord ou d'y adhérer peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il applique l'Accord à titre provisoire pour une période n'excédant pas deux ans.

Article 32

Application spéciale

Lorsque, comme le prévoit son Statut, le Tribunal est saisi d'un différend, tout État qui sans être partie au présent Accord est partie au différend peut pour la circonstance, aux fins et pour la durée de l'espèce, devenir partie au présent Accord en déposant un instrument d'acceptation. Les instruments d'acceptation sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prennent effet à la date de dépôt.

Article 33

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer l'Accord, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévoie une date ultérieure.
2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État Partie de remplir toute obligation énoncée dans l'Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

Article 34

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

Article 35Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de l'Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé l'Accord.

OUVERT À LA SIGNATURE à New York le 1er juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un texte original unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Umowy,
- postanowienia Umowy są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 lipca 2007 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*